

Análisis de errores en el uso gramatical del subjuntivo en la producción escrita de los estudiantes egipcios de postgrado de E/LE.

Hazem ABDELLAH SHAABAN ELGAMAL

Universidad de Asuán. Egipto

Departamento de Español/ Facultad de Idiomas

(Director de Internacionalización de la Universidad de Asuán,

Director del Departamento de Español

Universidad de Asuán, C.P: 81528

Dr. Hazem Abdellah Shaaban Elgamal

(Hazem_elgamal@hotmail.com)

Dirección Postal: Universidad de Asuán, Sahary Asuán, Asuán /

Teléfono:+201222595857

RESUMEN:

Con este artículo queremos cotejar el uso gramatical que hacen del subjuntivo los estudiantes egipcios de postgrado, de español como lengua extranjera en sus producciones escritas. Para ello, nos basaremos en el análisis de errores con la finalidad de poder establecer las principales causas que conllevan al uso inadecuado del modo de subjuntivo por parte de estos estudiantes y determinar unas pautas didácticas concretas de actuación para prevenir su uso erróneo en las producciones escritas

Palabras clave:

análisis de errores, modo subjuntivo, ELE, expresión escrita e interferencia de la lengua materna.

ABSTRACT

With this article we want to collate the grammatical use that Egyptian graduate students make of the subjunctive of Spanish as a foreign language in their written productions. To do this, we will base ourselves on the analysis of errors in order to be able to establish the main causes that lead to the inappropriate use of the subjunctive mode by these students and determine some specific didactic guidelines for action to prevent its misuse in written productions.

KeyWords: analysis of errors, subjunctive mood, ELE written expression and interference of the mother tongue

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Justificación y origen de interés

La idea de llevar a cabo este trabajo de investigación centrado en el uso del modo subjuntivo por parte de estudiantes egipcios de postgrado de E/LE, surge del interés por conocer el verdadero uso que hacen estos estudiantes, con un nivel avanzado de español, de este modo verbal y así poder conocer su nivel de dominio real de esta segunda lengua, cotejando cuales pueden ser las principales causas que les llevan a cometer un uso

incorrecto en los tiempos verbales del subjuntivo en sus producciones escritas, considerando la posible interferencia de la lengua materna, puesto que en el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras o segundas lenguas, como bien indica Fernández García (2012: 4) “generalmente funciona como sustrato, ya que nuestra mente está condicionada por los esquemas lingüísticos propios de nuestra lengua materna”.

Además, otro punto de inflexión para arrancar con este estudio, ha sido la escasez de trabajos que existen sobre el modo subjuntivo en español enfocado en estudiantes árabes, y menos aún en estudiantes egipcios. Así como, el comprobar los posibles factores que acentúan o complican el aprendizaje de este aspecto gramatical, ya sean los métodos didácticos empleados, el contexto real del aula de ELE, los propios recursos materiales de los que disponemos en las clases de E/LE o bien la formación del profesorado de español. Porque generalmente a los estudiantes de español como L2 o LE, según Dida Nopogwo (2019: 106) “se les plantea percibir aquellos usos complejos del subjuntivo que producen automática e inconscientemente los hablantes nativos de español”. Así pues, en muchas ocasiones, tanto en tareas de expresión oral como de expresión escrita, los estudiantes de español para evitar la complejidad del modo subjuntivo tienden a la omisión de las estructuras que implican su uso. Ya que sigue considerándose un tema difícil de tratar en el proceso de enseñanza-aprendizaje en las clases de ELE. Por todo ello, consideramos necesario este estudio para poder discernir sobre la idoneidad de los métodos didácticos

empleados en las clases de gramática española, especialmente en relación con la enseñanza del modo subjuntivo.

1.2.El uso del subjuntivo en la enseñanza del español como segunda lengua

Durante años a nivel gramatical se viene tratando y hablando del uso del modo subjuntivo como una de las dificultades a las que todavía no se ha dado una solución clara y precisa en la enseñanza del español como lengua extranjera. Es cierto, que debemos tener en cuenta que existen estudios que se han centrado en dar una respuesta a esta cuestión, pero hoy en día sigue considerándose una dificultad o escollo añadido en el proceso de enseñanza-aprendizaje del E/LE, es decir, según Matte Bon (2008: 2) “en la didáctica de la lengua se considera desde siempre como un obstáculo con el que se encuentran los aprendientes extranjeros, incluso cuando en su propia lengua el subjuntivo funciona de manera muy parecida al español”. Pero aún más, cuando se trata de estudiantes en cuyo sistema lingüístico no se hace uso del subjuntivo o bien “para quienes el subjuntivo puede suponer un verdadero obstáculo debido a la enorme distancia existente con relación al sistema verbal y modal entre su lengua materna y la lengua española”, como bien apunta Priego-Casanova (2014: 46).

No obstante, es necesario que en las clases de ELE se siga trabajando mediante estructuras que precisen su uso, ya que podemos decir que es un hecho evidente que el modo de subjuntivo contribuye significativamente a la lengua española, enriqueciéndola en sus expresiones. Además, según

Toijala (2000: 691) “a raíz de nuestra experiencia docente, sabemos que en el aprendizaje del subjuntivo el estudiante va adquiriendo una serie de reglas a través de las cuales forma su propia gramática interna”.

Por ello, debemos ayudarles a aplicar dichas reglas gramaticales de forma correcta en cuanto al uso del subjuntivo, en todas aquellas estructuras que lo precisen. De este modo, podremos evitar que hagan un uso generalizado de las mismas y acaben incurriendo en el error. Bien es cierto que “el aprendizaje de una lengua extranjera supone un fascinante proceso cognitivo que excede los límites de lo puramente lingüístico, puesto que lengua y conocimiento siempre han estado íntimamente relacionados”, como bien apunta Mañas Navarrete (2008: 5).

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Las dificultades existentes en cuanto al uso del modo subjuntivo en el proceso de enseñanza- aprendizaje de ELE es un tema que ha suscitado bastante interés a lo largo muchos años y por lo tanto, ha sido objeto de estudio por diversos autores anteriormente. Sin embargo, no encontramos investigaciones relacionadas con este tema en cuestión que se centren en estudiantes cuya lengua materna es el árabe, y aún menos si ponemos el foco de atención en los estudiantes egipcios de postgrado con un nivel avanzado de ELE. Por ello, seguidamente presentamos algunos de los estudios realizados sobre el modo de subjuntivo que hemos recopilado en nuestra búsqueda de información sobre esta temática.

En primer lugar, exponemos la tesis doctoral llevada a cabo por Baudelaire Dida Nopogwo (2019: 1-363). “*Análisis de errores en la adquisición del modo subjuntivo por los estudiantes francófonos de español como lengua extranjera*”. Esta autora en su trabajo recoge la problemática del modo subjuntivo en la enseñanza-aprendizaje de L2 o ELE, especialmente en la adquisición de la selección modal en contextos de alternancia modal entre el indicativo y el subjuntivo, centrándose en estudiantes francófonos de E/LE. Por este motivo nos resulta interesante recoger su trabajo, puesto que en nuestro estudio también nos centramos en analizar los errores en el uso del modo subjuntivo, considerando al igual que ella que “la alternancia modal subjuntivo/indicativo y la falta de una teoría y explicación únicas y unívocas en los materiales de ELE y entre el profesorado sobre cuándo o cómo usarlo constituyen problemas” (2019: 1). Y estos escollos o dificultades son los que queremos valorar, evaluando la competencia lingüística de nuestros estudiantes para que hagan un uso adecuado del modo subjuntivo en español y así poder establecer unas pautas didácticas concretas de actuación que permitan a nuestros estudiantes de ELE mejorar en sus tareas de comunicación. Asimismo, al igual que nosotros, esta autora valora la importancia de la descripción del contexto de aprendizaje del propio estudiante y la necesidad de una madurez lingüística por parte de los estudiantes de ELE en niveles avanzados a la hora de hacer un uso adecuado del modo subjuntivo.

También, presentamos el estudio realizado por Luis Priego-Casanova (2014: 1-72). “*Subjuntivo y Referencia. Un modelo explicativo y*

pedagógico para la enseñanza del Español como Lengua Extranjera". En su estudio ha llevado a cabo un cuestionario de dificultades a un grupo de 35 estudiantes de Taiwan de nivel B1 de ELE, cuya L1 es el chino mandarín, de los cuales 21 superan el 31% de error a la hora de decir entre el modo de indicativo o del subjuntivo. En dicho trabajo, el autor llega a la siguiente conclusión:

El subjuntivo puede entenderse como un operador referencial de la información, que la gestiona señalando hacia referentes que se hallan en diferentes contextos, y así poner en evidencia que no sólo estamos ante un listado de normas, situaciones de uso o frases a rellenar con la conjugación apropiada, sino ante un fenómeno que puede ser abordado desde criterios pragmáticos y discursivos (2014: 45).

Asimismo, tomamos de referencia el siguiente estudio (Jelic, 2014, Guc.: 95-121). "*Análisis de errores verbales y su implicación comunicativa en la producción escrita de los alumnos croatas de ELE*". Ambas autoras, al igual que nosotros en nuestra investigación, se basan en el análisis de errores centrado en un corpus de producciones escritas, en este caso las autoras toman como muestra a estudiantes croatas de nivel B1 de ELE. El foco de atención lo ponen en el uso de los verbos y su gravedad en la comunicación. En su investigación han podido comprobar que los errores que se producen de forma más frecuente entre este grupo de estudiantes son los relacionados con el uso de los verbos ser y estar, de los tiempos del pasado y también, con el uso del modo subjuntivo. Por ello, podemos decir que el modo subjuntivo en español sigue suponiendo una gran dificultad en el proceso de enseñanza-aprendizaje para los estudiantes extranjeros.

A continuación, presentamos el trabajo realizado por Fernández García (2012: 1-40). *“El español como segunda lengua en anglohablantes: la enseñanza de la gramática y la pronunciación”*. En este trabajo se ha querido seleccionar algunos de los problemas principales en el proceso de aprendizaje de ELE para los estudiantes de lengua inglesa. Respecto al modo subjuntivo es interesante resaltar lo que este autor recoge en sus conclusiones, destacando que aquellos estudiantes que poseen un nivel avanzado pueden controlar su uso sin tener demasiados problemas. Además, recoge que las mayores dificultades en su uso se producen en las oraciones temporales y también en las oraciones subordinadas con verbos de influencia.

También, recogemos el trabajo realizado por Kocman (2011: 1-12). *“Errores gramaticales comunes en alumnos croatas de español como segunda lengua en la producción escrita”*. Este estudio se presenta como un catálogo de errores en el plano gramatical más usuales de los alumnos croatas de ELE. El corpus se basa en las redacciones de tres generaciones de alumnos del Instituto “XVI. Gimnazija”, en Zagreb, Croacia, de las cuales se detectaron 14 ámbitos gramaticales donde se produjeron errores más frecuentes. Así pues, se analizaron y catalogaron solo aquellos errores que se repetían en las redacciones de diferentes alumnos. Además, al igual que nosotros, la autora pretende presentar las causas de dichos errores y establecer unas soluciones en el plano gramatical para estos estudiantes. Asimismo, mediante este estudio comprobó que existen dos fuentes claras que conllevan a la equivocación, por un lado la influencia del propio sistema

lingüístico croata y por otro, la propia interlengua del estudiante, es decir, la influencia de las reglas gramaticales previamente adquiridas del sistema español (que condicionan las nuevas estructuras gramaticales que deben aprender los estudiantes). Detectando que en la producción escrita los estudiantes croatas cometen un gran número de errores.

Por otro lado, nos hacemos eco del trabajo de investigación realizado por Fábregas (2009: 151-173). *“Una contribución a la enseñanza del indicativo y del subjuntivo en ELE”*. Este autor aboga en su trabajo por un método que haga más sencillo el aprendizaje del subjuntivo a los estudiantes de ELE. Para ello, establece la alternancia modal entre el conocimiento pragmático y comunicativo, concretamente se centra en ideas de asertividad y presuposición. Defiende este método, ya que asegura que los fundamentos son universales y no dependen del carácter de una lengua en particular. De tal forma, que los estudiantes puedan tener un conocimiento intuitivo. Además, propone plantear actividades que se centren en el conocimiento discursivo en un texto completo y no en la identificación del léxico por partes. También, al igual que nosotros, establece la importancia del propio contexto comunicativo a la hora de trabajar con los estudiantes de ELE, y aboga por prestar atención al significado de las estructuras lingüísticas, es decir, a la semántica, frente a las dos soluciones gramaticales más reconocidas a la hora de abordar este problema, las cuales plantean centrarse en las propias reglas gramaticales o reconocer las unidades léxicas que requieren el uso del subjuntivo. Así pues, hemos considerado interesante esta aportación en nuestro trabajo, ya que al igual que nosotros, este autor

plantea enseñar el uso del subjuntivo mediante un método diferente y centrado en las necesidades reales de los estudiantes de ELE, teniendo en cuenta el contexto donde se produce la interacción lingüística y defendiendo una estrategia que no se centra en la unidad léxica sino en el propio discurso del texto, dando valor a las nociones comunicativas y de significado. Es decir, al igual que en nuestro estudio, Fábregas pretende acercar a los estudiantes el uso del subjuntivo mediante un método sencillo y fácil en su aprendizaje.

Asimismo, recogemos el trabajo realizado por Matte Bon (2008: 1-30) *“El subjuntivo español como operador metalingüístico de gestión de la información”*. El autor en su estudio hace un repaso por la gramática española del uso del modo subjuntivo frente al uso del modo indicativo. También, recoge de forma amplia los problemas desde el punto de vista del enfoque tradicional, así como también analiza la confusión entre la lengua y el mundo extralingüístico. Pero pone en foco de atención en el valor central del subjuntivo y según el propio autor “concentrar el análisis sobre los conceptos de realidad o irrealidad significa no analizar el subjuntivo como operador metaenunciativo abstracto” (2008: 27). Por ello, pensamos igual que él al considerar el modo del subjuntivo no puede estar asociado siempre a la irrealidad.

Seguidamente, presentamos el estudio realizado por Ruiz Campillo (2008: 1-44). *“El valor central del subjuntivo: ¿Informatividad o Declaratividad?”*. Por ser un trabajo completo y riguroso sobre el propio valor del subjuntivo, tema que nos ocupa en nuestro estudio. Donde el autor

concluye que si no existe una gramática que se centre en el propio significado de la forma, se producirá confusión en el contexto del aula a la hora de hacer un uso correcto del modo subjuntivo. En definitiva, Ruiz Campillo se decanta por tratar este modo verbal desde un enfoque operacional, cambiando la visión existente entre el plano gramatical y el pragmático, frente al enfoque discursivo (considerando que este enfoque no ayuda al estudiante a progresar en el uso del modo subjuntivo, sino más bien lo dificulta).

Finalmente, recogemos el estudio llevado a cabo por Daniel Madrid (1999: 609-623). *“Errores gramaticales en la expresión escrita de los angloamericanos”*. En su trabajo el autor plasma diferentes teorías que respaldan la importancia y trascendencia que tiene el análisis de errores en el campo de la Lingüística Aplicada, frente al análisis contrastivo. Asimismo, su estudio está compuesto por una muestra de 30 estudiantes norteamericanos de universidades del estado de California, todos ellos eran anglohablantes, dicho estudio está dividido en tres fases, por lo que es “longitudinal”. Al igual que nosotros, la muestra que utiliza no es muy extensa y en sus resultados detecta que el mayor número de errores se ha producido en la confusión de los verbos “ser” y “estar”, tanto como el uso del subjuntivo. Además, establece que los errores gramaticales en la segunda lengua se suelen producir en aquellas expresiones que en su lengua materna se construyen de forma diferente, así como también se producen al transferir las reglas gramaticales de la lengua materna a la segunda lengua.

Por lo tanto, consideramos que nuestro estudio puede contribuir a esclarecer un poco más este tema tan extensamente tratado, pero que aún no tiene una respuesta que se pueda considerar satisfactoria. Por lo que abrimos una pequeña ventana para seguir investigando sobre el enfoque más adecuado en la enseñanza de la gramática del español como lengua extranjera, concretamente sobre el modo subjuntivo en las aulas de ELE, especialmente entre los estudiantes egipcios (árabe-hablantes).

3. OBJETIVOS

En este estudio exponemos unos objetivos centrados en el análisis de errores a nivel semántico (de significado de las estructuras lingüísticas) y sintáctico, con el fin de cotejar el uso gramatical que hacen del modo subjuntivo los estudiantes egipcios de postgrado, de español como lengua extranjera, en sus producciones escritas.

3.1. Objetivo principal

En este trabajo de investigación, presentamos como principal objetivo el poder cotejar el uso gramatical que hacen a nivel morfológico (centrados en la semántica y la sintáctica) del modo subjuntivo los estudiantes egipcios de postgrado de ELE en sus producciones escritas. Además, de poder fijar unas pautas didácticas concretas, que permitan actuar de forma precisa y adecuada a los docentes egipcios que imparten gramática a los estudiantes universitarios de español como L2 o LE.

3.2. Objetivos concretos

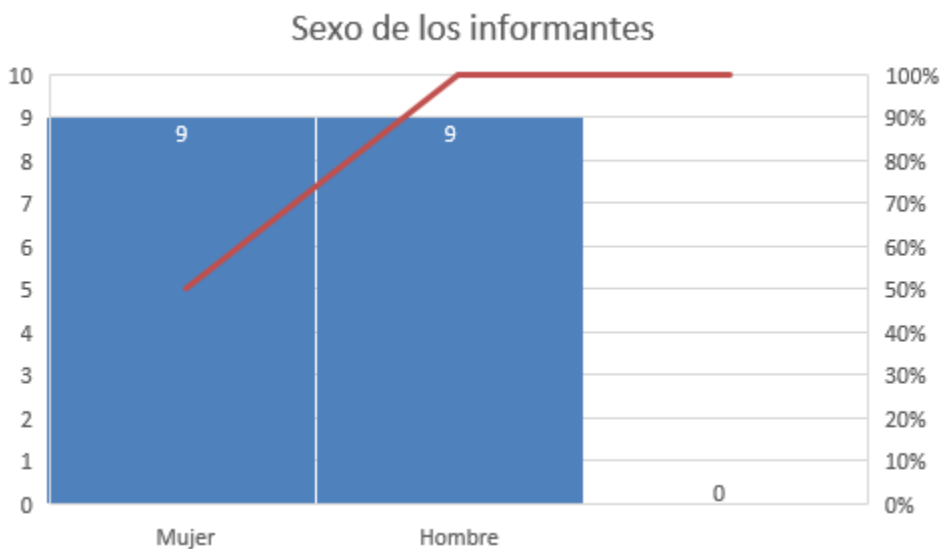
Establecido el principal objetivo de nuestro estudio, pasamos a concretar los objetivos que delimitarán el análisis de esta investigación: cotejar el uso que hacen del modo subjuntivo los estudiantes egipcios de postgrado en sus producciones escritas en español, emplear el análisis de errores, a nivel morfológico, como método para poder establecer las conclusiones pertinentes en nuestro estudio, delimitar el grado de interferencia lingüística, en la expresión escrita, de la lengua materna (árabe) de nuestros estudiantes egipcios, en las aulas de ELE, extraer las principales dificultades en el uso del modo subjuntivo de español en el proceso de enseñanza-aprendizaje de esta L2 o LE, valorar el contexto real (aula) donde se produce el proceso de adquisición del E/LE, considerar todos los posibles factores que acentúan o complican el uso del modo de subjuntivo (métodos didácticos, recursos materiales y formación del profesorado de español) en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE, constatar las diferencias y similitudes existentes entre ambos sistemas lingüísticos (árabe-español), establecer unas pautas didácticas concretas de actuación, a nivel gramatical, que permitan actuar de forma precisa y adecuada a los docentes egipcios que imparten clases de gramática a los estudiantes universitarios de español como L2 o LE y verificar el nivel de dominio real del E/LE, en expresión escrita, que poseen nuestros estudiantes egipcios de postgrado.

4. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

Para llevar a cabo nuestro estudio, hemos partido de un método empírico basado en el “análisis de errores” a nivel morfológico, concretamente en el análisis del uso del modo subjuntivo en español, centrándonos en el estudio del significado de las estructuras lingüísticas (semántica) y en la sintáctica de la oración. Dichos errores han sido identificados y clasificados en base al corpus textual resultante en nuestro trabajo de investigación, el cual está compuesto por 18 textos escritos en español sobre una temática libre. De tal modo, 18 estudiantes egipcios de postgrado con un nivel avanzado en ELE constituyen la muestra de nuestro trabajo. Todos ellos realizaron una prueba de expresión escrita sobre una temática libre. Para la realización de dicha prueba, los informantes se dividieron en dos grupos de 9 estudiantes cada uno, al primer grupo se le asignó el lunes como día de realización de la prueba y al segundo grupo se le asignó el jueves (todos en la misma semana); disponiendo todos ellos de 1 hora como tiempo máximo para la realización de la misma. Así pues, tras dicho análisis podremos extraer las conclusiones pertinentes verificando el nivel de dominio real de español como L2 o LE que posee nuestro grupo de informantes y así, poder establecer unas pautas didácticas de actuación concretas a nivel gramatical que permitan a los docentes universitarios egipcios de español actuar de una forma más precisa y adecuada a la hora de enseñar el uso del modo subjuntivo de español.

4.1. Descripción de los informantes del corpus

El corpus de nuestro estudio está compuesto por un total de 18 informantes egipcios, de edades comprendidas entre los 24 y los 28 años. De los cuales, 9 son mujeres y 9 son hombres (cuya lengua materna es el árabe), 7 de ellos son de la provincia de Asuán, 11 de la provincia de El Cairo y todos están cursando postgrado (máster) de ELE (nivel avanzado). Véase la gráfica 1.



4.2. Descripción de la selección de la prueba

Para este trabajo de investigación hemos optado por establecer una prueba basada en un tema libre para todos nuestros informantes, sobre el cual deben escribir durante 1 hora (extensión máxima de 200 palabras), es decir, cada informante dispone de 60 minutos para el desarrollo de la

prueba. Para facilitar la realización de la misma y teniendo en cuenta la disponibilidad de los informantes, se ha dividido en dos días diferentes de la misma semana, lunes y jueves. Así pues, el primer grupo de 9 informantes (compuesto por mujeres en su totalidad) realizaron la prueba el lunes, mientras que el segundo grupo de los otros 9 informantes (compuesto por hombres en su totalidad) realizaron la prueba el jueves. La selección de esta prueba y su realización está supeditada al fin mismo de la propia investigación, es decir, a los objetivos que nos planteamos conseguir mediante este trabajo.

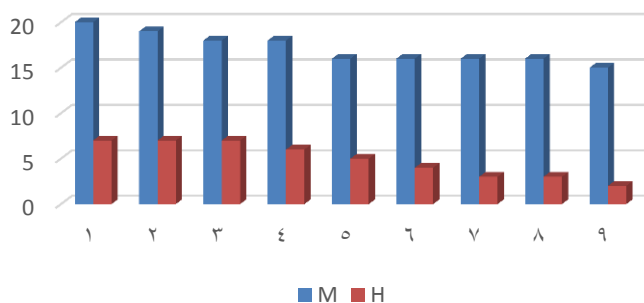
4.3. Análisis de los resultados

Partimos de la lectura exhaustiva y completa del corpus textual que hemos conseguido mediante la prueba de expresión escrita que han realizado nuestros 18 participantes, con una extensión máxima de 200 palabras sobre un tema libre. Tras dicha lectura, procedemos a realizar la clasificación de los errores gramaticales a nivel morfológico, centrándonos en el análisis de los errores en relación con la semántica y la sintáctica de la oración, en el uso del modo subjuntivo. De este modo, podremos cotejar si el resultado en sus producciones escritas se corresponde con su nivel de dominio (avanzado) de español como lengua extranjera.

En base al análisis de los errores a nivel morfológico en relación con el uso del subjuntivo, podemos afirmar que el primer grupo de 9 informantes, formado en su totalidad por mujeres, ha incurrido en un mayor número de errores, frente al segundo grupo de 9 informantes, integrado en su totalidad

por hombres. Dentro del primer grupo o grupo de las mujeres, podemos decir que los informantes que han incurrido en un mayor número de errores han sido el informante 1 (20 errores), el informante 3 (18 errores) y el informante 9 (15 errores), frente al segundo grupo o grupo de los hombres donde el informante 1, 2 y 3 (7 errores), el informante 4 (6 errores) y el informante 7 (3 errores), por lo que han sido los que han cometido el menor número de errores de toda la muestra. Véase la gráfica 2.

Número de errores individuales de cada informante



En definitiva, después de valorar y cotejar los resultados alcanzados por nuestro grupo de participantes, podemos decir que el uso del modo subjuntivo, concretamente en la expresión escrita, sigue siendo un escollo u obstáculo real en el proceso de aprendizaje de nuestros estudiantes egipcios, aunque estos estén cursando postgrado. Por lo que debemos revisar los factores que de manera implícita o explícita entran en juego en el proceso de enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas o lenguas extranjeras, como son los métodos didácticos empleados en las clases de gramática, el contexto

real del aula de ELE, los recursos materiales de los que disponemos, las actividades gramaticales propuestas, la propia formación del profesorado de español como L2 o LE, el nivel de exigencia requerido a los estudiantes de E/LE en las clases de gramática, respecto al uso correcto del modo de subjuntivo .

4.4. Interpretación de los resultados

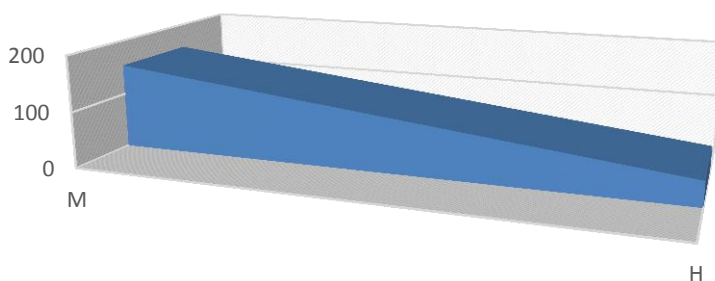
Después de realizar el análisis de los datos extraídos de la prueba de expresión escrita, en la que han participado los 18 informantes (9 mujeres y 9 hombres) egipcios estudiantes de postgrado de ELE, con un nivel avanzado de español, observamos como los datos resultantes dejan en evidencia el gran número de incorrecciones que han cometido nuestros participantes en relación con el uso del modo subjuntivo, especialmente al incidir en errores en cuanto la selección modal cuando emplean verbos de pensamiento u opinión, también cuando la subordinada viene introducida por verbos que implican sentimientos, emociones, deseo o voluntad y finalmente, en la selección modal cuando se usan expresiones impersonales.

Es evidente, que en las producciones escritas siguen teniendo dificultades a la hora de hacer un uso correcto de este modo verbal en español, generalmente por confusión optando por otra conjugación del verbo, en muchos casos empleando el modo de indicativo y también el condicional, debido principalmente a la interlengua y a la interferencia de la lengua materna. Aunque han podido contar con la ventaja de poder rectificar en el momento y corregir sobre la marcha algunas expresiones mal formuladas, al

tratarse de una tarea de producción escrita, en la mayoría de los casos no lo han hecho y aquellos que lo han hecho han seguido incurriendo en error. En consecuencia, podemos decir que el nivel de dominio lingüístico de español de nuestro grupo de estudiantes egipcios no es el esperado, teniendo en cuenta que son estudiantes de postgrado.

En relación con el nivel morfológico en el que hemos centrado nuestro análisis, podemos decir que el número total de errores ha sido de 198, de ellos 154 errores han sido cometidos por el primer grupo (9 mujeres en su totalidad) y 44 errores por el segundo grupo (9 hombres en su totalidad). Siendo el grupo de los hombres los han incurrido en un menor número de error, frente al grupo de las mujeres donde hemos detectado más errores. Véase la gráfica 3.

Número total de errores de ambos grupos
(mujeres y hombres)



Seguidamente, recogemos ejemplos de algunos errores a nivel morfológico en el uso del modo subjuntivos que nuestro grupo de informantes han cometido un mayor número de veces, como consecuencia

de la interlengua y de la interferencia de la lengua materna, en la prueba de expresión escrita de temática libre. Dichos errores más comunes han sido:

*-Algunos ejemplos de los errores en la selección modal cuando se usan verbos de pensamiento u opinión, que se han repetido un mayor número de veces: *No pensé que el turismo en Egipto sería limitado por 'No pensé que el turismo en Egipto fuera limitado'. *No creo que este año se puede resolver toda la situación del turismo en el país por 'No creo que este año se pueda resolver toda la situación del turismo en el país'. *No imaginé que Egipto sería un país tan visitado este año por 'No imaginé que Egipto fuera un país tan visitado este año'. *Aunque sabía que vendría gente a visitar las pirámides no supuse que sería tanta por 'Aunque sabía que vendría gente a visitar las pirámides no supuse que fuese tanta'. *No pensé que Egipto sería un país tan visitado y querido en el mundo por 'No pensé que Egipto fuera un país tan visitado y querido en el mundo'. *En mi opinión siento que más gente no ha venido a Egipto por 'En mi opinión siento que más gente no haya venido a Egipto'.*

*-Algunos ejemplos de los errores cuando la subordinada viene introducida por verbos de emociones, sentimientos, deseo o voluntad, que se han repetido un mayor número de veces: *Espero que no cambiará la gente en Egipto por 'Espero que no cambie la gente en Egipto'. *Espero que terminarán las obras del Nuevo Cairo pronto por 'Espero que terminen las obras del Nuevo Cairo pronto'. *Espero que no desaparecerá el turismo por 'Espero que no desaparezca el turismo'. *Deseo que Egipto no pierde nunca su magia por 'Espero que Egipto no pierda nunca su magia'. *Siento*

*mucho que la gente no disfrutará más tiempo de todos los lugares típicos de la ciudad de Asuán por 'Siento mucho que la gente no haya disfrutado más tiempo de todos los lugares típicos de la ciudad de Asuán'. *Quiero que Egipto nunca pierde su belleza por 'quiero que Egipto nunca pierda su belleza'. *Os recomiendo que veis la Esfinge por 'Os recomiendo que veáis la Esfinge'.*

- Algunos ejemplos de los errores de selección modal cuando se usan expresiones impersonales, que se han repetido un mayor número de veces:

**Lo importante es que Egipto no pierde el turismo por 'lo importante es que Egipto no pierda el turismo'. *Parece que en Egipto no importará el tiempo por 'Parece que en Egipto no importara/importase el tiempo'. *Es lógico que todos están de acuerdo con volver a visitar Egipto por 'Es lógico que todos estén de acuerdo con volver a visitar Egipto'. *Es probable que no conozco todas las maravillas de mi país por 'Es probable que no conozca todas las maravillas de mi país'. *Está muy bien que el turismo quiere volver a visitar Egipto por 'Está muy bien que el turismo quiera volver a visitar Egipto'. *No es cierto que se come mejor en restaurantes caros en nuestro país por 'No es cierto que se coma mejor en restaurantes caros en nuestro país'.*

De tal modo, en este trabajo hemos podido verificar que los estudiantes egipcios de postgrado de ELE no hacen un uso correcto del modo subjuntivo en relación con tareas de expresión escrita. Por lo que resulta obvio que este tema sigue suponiendo un claro obstáculo en el proceso de aprendizaje de nuestros estudiantes de español.

5. CONCLUSIONES

En esta investigación, hemos cotejado que siguen produciéndose dificultades en el uso del modo de subjuntivo del E/LE, a pesar de tratarse de un grupo de estudiantes egipcios de postgrado de ELE (con un nivel avanzado de español). Además, hemos podido comprobar las limitaciones que tienen nuestros participantes en relación con el uso de este modo verbal, detectando 198 errores en total. Aunque el mayor número de incorrecciones se ha producido en el primer grupo (compuesto por 9 mujeres) con 154 errores en total, frente al segundo grupo (compuesto por 9 hombres) con 44 errores en total. De tal modo, hemos podido saber que el nivel de dominio real de nuestros estudiantes (participantes en el estudio) no se corresponde con el nivel esperado. Por otro lado, hemos identificado como principales causas del error en el uso del subjuntivo en la expresión escrita, la interlengua y la interferencia de la lengua materna (árabe).

5.1. Recomendaciones

En función de los resultados obtenidos en este estudio, consideramos que los estudiantes egipcios de postgrado manifiestan evidentes dificultades en el uso del subjuntivo en tareas de expresión escrita, principalmente por la interlengua y por la interferencia de la lengua materna (árabe). Por ello, consideramos que se debe llevar a cabo una renovación metodológica en las clases de gramática en cuanto al uso del subjuntivo, concretamente en relación con las tareas de expresión escrita, teniendo en cuenta la importancia que tiene la contextualización de este modo verbal en diferentes

expresiones sintácticas y en cuanto al significado de las estructuras lingüísticas. Para terminar, proponemos unas pautas u orientaciones didácticas que nos permitan facilitar el proceso de enseñanza a los docentes y de aprendizaje a los estudiantes (egipcios), concretamente, a nivel gramatical: tener en cuenta el contexto real del aula de gramática de ELE en Egipto, emplear un método comunicativo que se centre en la semántica y en la sintáctica de las estructuras lingüísticas, permitiendo a nuestros estudiantes apoyarse en reglas gramaticales que ya tienen adquiridas, hacer una selección adecuada de los materiales didácticos a nivel gramatical, para que se ajusten a las necesidades de nuestros estudiantes egipcios de ELE y les permitan superar sus dificultades en el uso del subjuntivo en tareas de expresión escrita, disponer de una variedad de recursos materiales que faciliten el proceso de enseñanza a los docentes egipcios de ELE, especialmente en las clases de gramática, diseñar actividades que permitan impulsar el uso del modo subjuntivo en las clases de gramática de ELE, tomando como punto de partida los errores más comunes que cometen nuestros estudiantes en el uso de este modo verbal, tener en cuenta las principales causas que conllevan a que nuestros estudiantes egipcios de postgrado de ELE incurran en el error en el uso del subjuntivo en sus producciones escritas, para poder favorecer un uso correcto de esta forma modal, equilibrar el nivel de exigencia requerido a los estudiantes egipcios de ELE, en función de su nivel de dominio real del español, en relación con el uso del subjuntivo, trabajar en las clases de gramática las estructuras sintácticas típicas que exigen siempre el uso del modo subjuntivo en

español, utilizar estructuras y expresiones sintácticas escritas contextualizadas en relación con el uso del subjuntivo, para mejorar el proceso de aprendizaje a nivel gramatical de los estudiantes egipcios de ELE.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

DIDA NOPOGWO, Baudelaire. “Análisis de errores en la adquisición del modo subjuntivo por los estudiantes francófonos de español como lengua extranjera”. *Dialnet. Universidad de Alicante. Facultad de Filosofía y Letras. Tesis Doctoral.* (2019). 30 de julio de 2020. <https://dialnet.unirioja.es/>

FÁBREGAS, Antonio. 2009. “Una contribución a la enseñanza del indicativo y del subjuntivo en ELE”. *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada, núm. 8*, pp.151-173.

FERNÁNDEZ GARCÍA, Sergio. “El español como segunda lengua en anglohablantes: la enseñanza de la gramática y la pronunciación”. *Universidad de Oviedo. Máster en Español como Lengua Extranjera.* (2012). 10 de agosto de 2020. www.academia.edu

JELIC, Andrea-Beata y Guc, Anamarija. “Análisis de errores verbales y su implicación comunicativa en la producción escrita de los alumnos croatas de ELE”. *Universidad de Zagreb. Facultad de Filosofía y Letras.* (2015). 12 de agosto de 2020. www.researchgate.net

KOCMAN, Ana. 2011. “Errores gramaticales comunes en alumnos croatas de español como segunda lengua en la producción escrita”. *Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, núm. 13, pp. 1-12.

MADRID, Daniel. 1999. “Errores gramaticales en la expresión escrita de los angloamericanos”, en A. Romero et al.: *Educación lingüística y literaria en el ámbito escolar*. Granada: Grupo Editorial Universitario, pp. 609-623.

MAÑAS NAVARRETE, Iban. “Análisis de errores en la producción escrita de estudiantes rusos de nivel avanzado de español en el uso de los tiempos de pasado”. *Universidad de Barcelona. Instituto de Formación Continua. Máster de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera*. (2011, núm. 12). 15 de agosto de 2020. <https://redined.mecd.gob.es/xmlui/handle/11162/81441>

MATTE BON, Francisco. 2008. “El subjuntivo español como operador metalingüístico de gestión de la información”. *Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, núm. 6, pp.1-30.

PRIEGO-CASANOVA, Luis. 2014. “Subjuntivo y Referencia. Un modelo explicativo y pedagógico para la enseñanza del Español como Lengua Extranjera”. *Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, núm. 26, pp. 1-72.

RUIZ CAMPILLO, José Plácido. 2008. “El valor central del subjuntivo: ¿Informatividad o Declaratividad?”. *Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, núm. 7, pp. 1-44.

TOIJALA, Timo. “¿Qué subjuntivo enseñar?”. *Centro Virtual Cervantes. ASELE. Actas XI*. (2000). 30 de agosto de 2020. cvc.cervantes.es